

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kiedy faraon zobaczył, że ustał deszcz i grad, i gromy, zaczął na nowo grzeszyć i stwardniało jego serce – jego i jego sług.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy faraon zobaczył, że ustał deszcz i grad i przestały bić gromy, zaczął na nowo błdzić. Znów stał się nieugięty — on i jego dworzanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy faraon zobaczył, że deszcz, grad i grzmoty ustały, jeszcze bardziej zgrzeszył i zatwardził serce, on i jego słudzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc Faraó, że przestał deszcz, i grad, i gromy, przyczynił grzechu, a obciążył serce swe, sam i słudzy jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc Faraó, że przestał deszcz i grad, i gromy, przyczynił grzechu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy faraon zobaczył, że ustał deszcz, grad i grzmot, zaczął znowu grzeszyć i stało się twarde jego serce i serca sług jego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Faraon zaś widząc, że deszcz, grad i grzmoty ustały, zaczął grzeszyć na nowo i zaciął się w sercu swoim, on i jego słudzy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy faraon ujrzał, że deszcz, grad i grzmoty ustały, znowu zaczął grzeszyć, a jego serce stało się twarde, podobnie też jego sług.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faraon widząc, że ustał deszcz, grad i grzmoty, znowu zaczął grzeszyć i trwał w uporze razem ze swoimi dworzanami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Faraon widząc, że deszcz, grad i grzmoty ustały, trwał nadal w swoim grzechu i znowu stwardniało jego serce: tak jego, jak i jego służby.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Faraon zobaczył, że ustał deszcz, grad i grzmoty i dalej grzeszył - zawziął się, [razem ze] swoimi sługami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши ж Фараон, що перестав дощ і град і громи, додав грішити, і твердим зробив серце своє і своїх слуг.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś faraon widząc, że ustał deszcz, grad i gromy, dalej stawał się winnym i czynił twardym swe serce; on oraz jego sługi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy faraon zobaczył, że deszcz i grad, i grzmoty ustały, znowu zgrzeszył i znieczulił swe serce, zarówno on, jak i jego słudzy.